

ЧИТАЙТЕ В СЕРИИ
«ЛИЦОНОВЫЙ ПЕРЕЛ»:

«Лавка паланкинов»

ЮАНЬ ЦЗАЙ

ЛАВКА
ПАЛАНКИНОВ

Freedom

Москва
2024

УДК 821.581-312.9
ББК 84(5Кит)-44
Ю12

《请君赐轿》

Volume I

All rights reserved

Original story and characters created and copyright ©

Author: 远在 Yuanzai

Russian edition rights under license granted

by Baihuazhou Literature and Art Press Co.,Ltd

Russian edition copyright©2024 by Limited company Publishing
House Eksmo.

Иллюстрации на обложке и форзацах Astarta

Художественное оформление К. Оskarовой

Юань Цзай.

Ю12 Лавка паланкинов / Юань Цзай ; [перевод с китайского К. Бахтиной]. — Москва : Эксмо, 2024. — 640 с. — (Freedom. Пионовый терем. Молодежная проза Китая).

ISBN 978-5-04-200804-7

Добро пожаловать в «Паланкины Гуанцзи»!

Вы хотите купить паланкин, чтобы вновь обрести молодость и любовь? Или вы юная невеста, которая желает прокатиться в паланкине и заглянуть в будущее? А может вам необходим паланкин, чтобы ненадолго оживить ушедшего возлюбленного?

«Паланкины Гуанцзи» готовы исполнить любую вашу прихоть. Только знайте, они не сдаются в аренду. Нужен паланкин, платите! И помните, что цена может оказаться слишком велика.

Я, господин Ду Ван, вправе забрать вашу молодость. Хотя так ли уж она ценна, если взамен вы получите возможность быть вместе с дорогим человеком. Или на кону окажется тридцать лет вашей жизни. Но что такое тридцать лет одинокой жизни по сравнению с днем, проведенном рука об руку с возлюбленным?

Нет двух похожих историй, а каждый паланкин уникален, единственное, что остается неизменным — любовь. Я, господин Ду Ван, способен исцелить любое сердце, но, увы, не свое собственное.

УДК 821.581-312.9
ББК 84(5Кит)-44

© Бахтина К., перевод на
русский язык, 2024

© Издание на русском
языке, оформление. ООО
«Издательство «Эксмо», 2024

ISBN 978-5-04-200804-7





Предисловие от автора
«Лавки паланкинов»
Юань Цзай

Несколько лет назад, одной летней ночью, когда я, как обычно, писала книгу, в моей голове всплыла такая картина: Цзяннань¹, на фоне домов с крышами из черной черепицы и белыми стенами в пятнах от туши развевается выцветшая ткань с вывеской, а рядом, прислонившись к воротам, стоит мужчина и чего-то ждет, в его руках — свитки. Таким было мое первое представление о лавке «Паланкины Гуанцзи» в доме под номером тридцать два в маленьком городке Цинпин и о ее владельце Ду Ване. Этот простой образ неожиданно вспыхнул в моем воображении, породив за собой множество героев и событий.

¹ Историческая область в Китае, на данный момент включает в себя части провинций Цзянсу, Аньхой и Чжэцзян.

Вскоре на свет появилась первая произшедшая в лавке история под названием «Паланкин из пурпурного шелка с узором благовещих облаков», в которой рассказывалось о пожилom мужчине и его молодой жене. Сюжет можно описать следующей фразой: «Мой супруг родился задолго до меня. Когда же я появилась на этом свете, мой суженый уже состарился». На самом деле для любовных романов такой прием не в новинку, однако в «Лавке паланкинов» все истории разрешаются весьма причудливым образом. Я была не до конца уверена, что смогу превратить одну историю в целую серию рассказов, но, вопреки ожиданиям, новые повести публиковались друг за другом. В основе их сюжетов лежала история жизни Се Сяоцзюань и Ду Вана, в которой было еще больше паланкинов, любви и ненависти, трудных ситуаций и непростых решений.

В то время у меня в кои-то веки получилось взять длительный отпуск, и я, прихватив с собой лишь сумку с вещами, исколесила всю Цзяннань. В середине путешествия ко мне присоединилась мой редактор Юэ-эр, у которой тоже выдалось свободное время, а провести его было не с кем. Не помню, когда именно это случилось, может, во время отдыха в номере отеля, нанося маски для лица и поедая куриные лапки, или где-то на улице, сидя

прямо у обочины, но я вдруг подняла голову и спросила:

— Юэ-эр, как ты думаешь, смогу ли я издать «Обширные записки»¹ в качестве полноценной книги?

Тогда она с серьезным выражением лица обратилась к Небу, попросив у него еще пятьсот лет жизни².

Тем не менее некоторое время спустя, когда я вернулась в Пекин, а Юэ-эр в Чаншу, мне выслали контракт на «Обширные записки».

Так все решилось, пути назад не было. Однако очень скоро я внезапно обнаружила, что написание книги отличается от сочинения нескольких коротких рассказов. Мне необходимо было взять на себя еще большую ответственность и приложить колоссальные усилия. Истории, однажды переплетенные вместе, оформленные в книгу и прочувствованные читателями, мгновенно ожили, дополняя и взаимосвязывая друг друга. В моей голове должна была воссоздаться эпоха, способная вместить в себя разных героев и целые города. А благодаря таинственной личности Ду Вана время и пространство растянулось на две тысячи лет. Все предзнаменования,

¹ Название лавки паланкинов *гуаницзи* с китайского языка дословно переводится как «обширные записки».

² Отсылка к словам философа Мэн-цзы, в которых говорится, что за пятьсот лет обязательно появится человек, прославившийся в своей эпохе.

заложенные в прошлом, необходимо было собрать вместе и связать друг с другом. Однако с каждым шагом Ду Вана и Се Сяоцзюань мне все равно приходилось погружаться в новые истории и раскрывать судьбы ранее встречавшихся персонажей, ярко и подробно описывать их в следующих главах.

Я не раз пожалела, что сама себе выкопала такую глубокую яму. Мне все время было жаль, что из-за ограничений в виде развития основной сюжетной линии некоторые персонажи, ожившие у меня в голове, не получили шанса появиться в книге. Если в будущем представится такая возможность, я обязательно со спокойной душой поведаю вам их истории.

Роман «Лавка паланкинов» наконец-то написан. И поскольку это моя первая книга, она имеет особое значение для меня. Я выражаю огромную благодарность усердному редактору Юэ-эр, многочисленным друзьям-писателям, людям, которые оставляли теплые отзывы на форуме и Weibo¹, а также всем, кто купил эту новеллу.

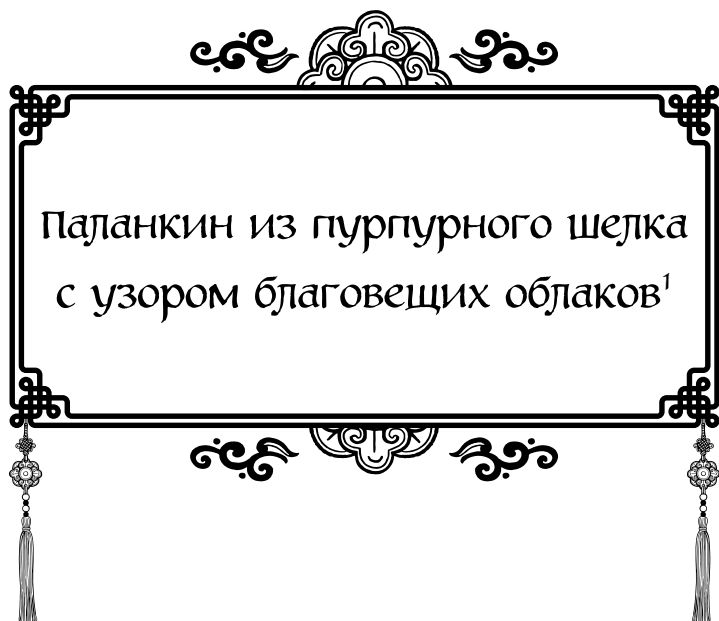
¹ Китайская социальная сеть, используемая для публикации коротких постов.

谢谢阅读，
如果觉得故事不好看，
一定要及时吃顿好饭。

远
在

· «Спасибо за прочтение, если вы не насладились историей в полной мере, то, чтобы не расстраиваться, съешьте чего-нибудь вкусенького».

Глава 1



¹ Благовещие облака считаются символом благополучия. Иероглиф «облако» произносится так же, как и «удача», поэтому такой орнамент несет в себе пожелание счастья и везения.



1



Вот и пролетел еще один год.

Вокруг раздавался шум петард, оживляя обычно тихий Цинпин. Перед домом номер тридцать два по улице Дунцзе легко развевался флажок цвета цин¹ с вышитым изображением пары забавных пухлявых кукол, несущих паланкин. Крепыши выглядели чрезвычайно мило. Рядом висела деревянная дощечка, на которой аккуратным почерком были выведены два слова — «Паланкины Гуанцзи».

Владельца лавки паланкинов звали Ду Ван. Как ни удивительно, это был вполне современный молодой человек с аккуратной стрижкой и в расшитом шелковом чанпао² пепельно-серого цвета. Его внешность являла изысканность и благородство. Ду Ван улыбался, слегка обнажая зубы и демонстрируя очаровательные ямочки на щеках.

¹ Цвет цин может включать в себя оттенки от темно-синего до ярко-зеленого. В китайской культуре цвет цин ассоциируется с весной.

² Традиционная китайская одежда в виде длинного платья с рукавами, на запахе и с застежками, была особо популярна во времена династии Цин.